

# Śrī Gaura-pūrṇimā'da okunan dörtlükler

Śrī Chaitanya-charitāmṛta'dan Adī-līlā, Bölüm 13, Ayetler 89-124

**caudda-śata sāta-śake māsa je phālguna  
paurḍamāsira sandhyā-kāle haile śubha-kṣaṇa**

(89) Böylece Śaka Era'nın 1407 yılında (M.S. 1486), Phālguna (Mart-Nisan) ayında, dolunay akşamı, arzulanan hayırlı an oluştu.

**siṁha-rāśi, siṁha-lagna, ucca graha-gaṇa  
ṣaḍ-varga, aṣṭa-varga, sarva sulakṣaṇa**

(90) Jyotir-veda ya da Vedik astronomiye göre, arslan figürü hem zodyakta hem de doğum zamanında (lagna) görününce bu, gezegenlerin çok yüksek bir kavuşum konumunda, ṣaḍ-varga ve aṣṭa-varga etkisinde bir alan olduğunu gösterir ki bunlar her bakımdan hayırlı anlardır.

**a-kalaṅka gauracandra dilā daraśana  
sa-kalaṅka candre āra kon prayojana**

(91) Lekesiz ay Caitanya Mahāprabhu görüldüğü zaman, bedeni kara lekelerle dolu bir aya ne gerek var?

**eta jāni' rāhu kaila candrera grahaṇa  
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' 'hari' nāme bhāse tri-bhuvana**

(92) Bunu dikkate alarak, Rāhu, kara gezegen, dolunayı örttü ve bir anda "Kṛṣṇa! Kṛṣṇa! Hari!" titreşimleri üç dünyaya sel gibiydi.

**jaya jaya dhvani haila sakala bhuvana  
camatkāra haiyā loka bhāve mane mana**

(93) Bütün insanlar ay tutulması sırasında kutsal adları bu şekilde zikrettiler ve zihinleri hayrete düştü.

**jagat bhāriyā loka bale—'hari' 'hari'  
sei-kṣaṇe gaurakṛṣṇa bhūme avatari**

(94) Bütün dünya Tanrı Katının Yüce Şahsiyeti'nin kutsal adlarını zikrederken Kṛṣṇa, Gaurahari formunda yeryüzündeki Kendi zuhurunu gerçekleştirdi.

**prasanna ha-ila saba jagatera mana  
'hari' bali' hinduke hāsya karaye yavana**

(95) Bütün dünya memnundu. Hindular Lord'un kutsal adını zikrederken, Hindu olmayanlar, özellikle de Müslümanlar sözcükleri şaka yollu taklit ettiler.

**'hari bali' nārīgaṇa dei hulāhuli  
svarge vādya-nṛtya kare deva kutūhalī**

(96) Bütün bayanlar yeryüzünde Hari'nin kutsal adını titreştirirlerken, cennet gezegenlerinde dans ve müzik devam ediyordu ve yarı tanrılar çok meraklandılar.

**prasanna haila daśa dik, prasanna nadījala  
sthāvāra-jaṅgama haila ānande vihvala**

(97) Bu atmosfer içinde, on yönün tamamı, nehirlerin dalgaları gibi, neşeyle doldu. Üstelik, hareketli ve hareketsiz tüm varlıklar, aşkın hazla kendilerinden geçtiler.

**nadīyā-udayagiri, pūrṇacandra gaurahari,  
kṛpā kari' ha-ila udaya  
pāpa-tamaḥ hāilā nāśa, tri-jagatera ullāsa,  
jagabhari' hari-dhvani haya**

(98) Dolunay, Gaurahari, Kendi nedensiz merhametiyle Nadia yöresinde doğdu, bu yer güneşin ilk görüldüğü yer olan Udayagiri'ye benzetilir. Onun gökyüzündeki yükselişi günahkar yaşamın karanlığını dağıttı ve böylece üç dünya sevinçle doldu ve Lord'un kutsal adını zikretti.

**sei-kāle nijālāya, uṭhiyā advaita rāya  
nṛtya kare ānandita-māne  
haridāse lāñā saṅge, huñkāra-kīrtana-raṅge  
kene nāche, keha nāhi jāne**

(99) O sırada Śrī Advaita Āchārya, Shantipur'daki kendi evinde, mutlu bir ruh hali içinde dans ediyordu. Haridās Ṭhākūr'u yanına alarak birlikte dans ettiler ve Lord'un kutsal adlarını yüksek sesle zikrettiler. Ancak neden dans ettiklerini hiç kimse anlayamadı.

**dekhi' uparāga hāsi', śīghra gaṅgā-ghāṭe āsi'  
ānande kārīlā gaṅgā-snāna  
pāñā uparāga-chāle āpanāra mano-bāle,  
brāhmaṇere dilā nānā dāna**

(100) Ay tutulmasını gören ve gülen Advaita Āchārya ile Haridās Ṭhākūr kutsal nehirde yıkanmak üzere büyük coşkuyla hemen Gañj nehri kıyısına gittiler. Ay tutulmasından yararlanarak, Advaita Āchārya zihninde brāhmaṇalara değişik türden bağışlarda bulundu.

**jagata ānandamāya, dekhi' māne sa-vismāyā  
ṭhāreṭhore kāhe haridāsa  
tomāra aichana raṅga, mora mana parasanna,  
dekhi—kichu kārye āche bhāsa**

(101) Tüm dünyanın coşku dolu olduğunu görünce, Haridās Ṭhākūr, zihni şaşkınlık içinde, Advaita Āchārya'ya kendisini dolaysız ve dolaylı bir şekilde ifade etti: "Senin

dansın ve bağış dağıtman beni çok sevindiriyor. Bu eylemlerde özel bir neden olduğunu anlayabiliyorum.”

**āchāyaratna, śrīvāsa, haila mane sukhollāsa  
yāi’ snāna kaila gaṅgā-jale  
ānande vihvala mana, kare hari-saṅkīrtana  
nānā dāna kaila mano-bale**

(102) Āchāryaratna ve Śrīvās Ṭhākur sevinçten çılgına döndüler ve onlar da yıkanmak için hemen Ganj kıyısına gittiler. Zihinleri mutlulukla dolu, Hari’nin kutsal adlarını zikrettiler, zihinlerinde meditasyon da yaptılar ve bağışlar sundular.

**ei mata bhakta-tati, yāñra yei deśe sthiti,  
tāhāñ tāhāñ pāñā mano-bale  
nāche, kore saṅkīrtana, ānande vihvala mana,  
dāna kāre grahaṇera chale**

(103) Böylece bütün adanmışlar, nerede bulunuyorlarsa, her şehirde ve her yerde, dans ettiler, saṅkīrtan (Lord’un kutsal adlarının topluca zikri) yaptılar ve neşe dolu oldukları için zihinlerinde diğer kişilere iyilikler sundular.

**brāhmaṇa-sajjana-nārī, nānā-dravye thālī bhari’  
āilā sabe yautuka la-iyā  
yena kāñchā-soṇā-dyuti, dekhi’ bālakera mūr̥ti,  
āśīrvāda kāre sukha pāñā**

(104) Pek çok saygın brāhmaṇ beyefendi ve hanımefendi, çeşitli armağanlarla dolu tabaklar taşıyarak, sunularıyla geldiler. Formu parlak altına benzeyen yeni doğmuş çocuğu görünce, hepsi birden mutlulukla hayır dualarını sundular.

**sāvitri, gaurī, sarasvatī, śachī, rambhā, arundhatī,  
āra yata deva-nārīgaṇa  
nānā-dravye pātra bhārī’, brāhmaṇīra veśa dhari’,  
āsī’ sabe kare daraśana**

(105) Sāvitri, Gaurī, Śachī, Rambhā, Arundhatī ve tüm göksel bayanlar, brāhmaṇ eşleri olarak giyinip oraya geldiler ve beraberlerinde çocuk için çok çeşitli armağanlar getirdiler.

**antarīkṣe deva-gaṇa, gandharva, siddha, chāraṇa,  
stuti-nṛ̥tya kare vādya-gīta  
nartaka, vādaka, bhāṭa, navadvīpe yāra nāṭa,  
sobe āsī’ nāche pāyā prīta**

(106) Göksel gezegenlere yaşayanların tümü, Gandharvalar, Siddhalar, Chāraṇaloka sakinleri de dahil, dualarını sundular, çalgılar ve davul sesleri eşliğinde şarkı söyleyip dans ettiler. Ayrıca, kutsal Navadvīp kasabasında dansçılar, müzisyenler ve şairler toplanıp Lord’un görünmesini kutlamaya başladılar.

keba āse kebā yāya,      kebā nāche kebā gāya,  
sambhālite nāre kāra bola  
khaṇḍileka duḥkha-śoka, pramoda-pūrita loka,  
mīśra hailā ānande vihvala

(107) Hiç kimse kimin geldiğini, kimin gittiğini, kimin dans ettiğini, kimin şarkı söylediğini anlayamıyordu. Ne de birbirlerinin dillerini anlayabiliyorlardı. Ama sonuç olarak mutsuzluklar ve yakınmalar bir anda sona erdi, ve insanlar sevinçten coştular. Jagannāth Mīśra, Gaurahari'nin babası, mutlulukla kendinden geçti.

āchāryaratna, śrīnivāsa,      jagannātha-mīśra-pāśa,  
āsi' tāñre kare sāvadhāna  
karāila jātakarma,      ye āchila vidhi-dharma,  
tabe mīśra kare nānā dāna

(108) Hem Chandrasekhar Āchārya hem de Śrīvas Ṭhākur, Jagannāth Mīśra'nın evine geldiler. Dinsel ilkelere göre, bir çocuk doğduğunda önerilen çeşitli törenleri gerçekleştirdiler. Jagannāth Mīśra da bağış olarak çok fazla değerli şey dağıttı.

yautuka pāila yata,      ghare vā āchila kata,  
saba dhana vipre dila dāna  
yata nartaka, gāyana,      bhāṭa, akiñchana jana,  
dhana diyā kaila sabāra māna

(109) Jagannāth Mīśra hediye ve armağan olarak değerli ne topladıysa ve evinde ne varsa, brāhmaṇlar, şarkıcılar, dansçılar, şairler ve fakirler arasında pay etti. Bağış olarak değerli şeyler verip hepsini onurlandırdı.

śrīvāsera brāhmāṇī,      nāma tāñra 'mālinī',  
āchāryatnera patnī-saṅge  
sindūra, haridrā, taila,      khai, kalā, nānr'kela,  
diyā pūje nārīgaṇa raṅge

(110) Śrīvas Ṭhākur'un Mālinī adlı eşi, yanında Chandrasekhar'ın eşi ve diğer bayanlarla, büyük mutluluk içinde bebeğe ibadet etmek üzere zincifre, zerdeçal, kokulu yağ, kholi denilen bir tür patlamış pirinç, muz ve hindistan cevizi gibi şeylerle oraya geldiler.

advaita-āchārya-bhāryā,      jagat-pūjitā āryā,  
nāma tāñra 'sitā ṭhākuraṇī'  
āchāryera ājñā pāñā,      gelo upahāra lañā,  
dekhite bālaka-śiromaṇi

(111) Birgün Gaurahari doğduktan hemen sonra, Advaita Āchārya'nın eşi, bütün dünyanın saygı gösterdiği Sitā Ṭhākuraṇī, eşinin ricası üzerine, her türden armağanla o en üstün çocuğu görmeye gitti.

suvarṇera kaḍi-bauli,      rajatamudrā-pāśuli,  
suvarṇera aṅgada, kaṅkaṇa

**du-bāhute divya śankha, rajatera malabañka,  
svarṇa-mudrāra nānā hāragaṇa**

(112) Çocuk için altından yapılmış değişik hediyeler, örneğin bilezikler, paralar, kolyeler, ayak bileği takıları, altın kaplama bir deniz kabuğu ve çeşit çeşit mücevherler getirdi.

**vyāghra-nakha hema-jaḍi, kaṭi-paṭṭasūtra-ḍorī  
hasta-padera yata ābharāṇa  
chitra-varṇa paṭṭa-sāḍī, buni photo paṭṭapāḍī,  
svarṇa-raupya-mudrā bahu-dhana**

(113) Ayrıca üzerinde altına yerleştirilmiş kaplan tırnağı olan bir broş, ipek ve tül den kemerler, ipek sariler ve şallar ve yeni doğan çocuğa da ipek giysiler getirdi.

**durvā, dhānya, gorochana, haridrā, kuñkuma, chandana,  
maṅgala-dravya pātra bhariyā  
vastra-gupta dolā chaḍi' saṅge lañā dāsī cheḍī,  
vastrālañkāra peṭāri bhariyā**

(114) Sītā Ṭhākurañī kumaş kaplı bir tahtirevana binerek, nedimeleri eşliğinde Jagannāth Mīśra'nın evine geldi, beraberinde çok sayıda uğur getiren obje, örneğin durvā otu, has pirinç, zerdeçal, kumkum ve sandal ağacı getirdi. Bütün bu sunular büyük bir sepeti doldurdu.

**bhakṣya, bhojya, upahāra, saṅge laila bahu bhāra  
śachīgr̥he haila upanīta  
dekhiyā bālaka-ṭhāma, sākṣāt gokula-kāna,  
varṇa-mātra dekhi viparīta**

(115) Sītā Ṭhākurañī yanında çok çeşitli yiyecekler, giysiler ve diğer armağanlarla Śachī Devī'nin (Gauraharī'nin annesi) evine geldiğinde, Sītā Ṭhākurañī yeni doğan çocuğu görüp hayrete düştü ve renk farklılığı dışında çocuğun doğrudan Gokul'un Lord Kṛṣṇa'sı olduğunu takdir edebildi.

**sarva aṅga—sunirmāṇa, suvarṇa-pratimā-bhāna,  
sarva aṅga—sulakṣaṇamaya  
bālakera divya jyoti, dekhi' pāila bahu prīti,  
vātsalyete dravila hṛdaya**

(116) Sītā Ṭhākurañī çocuğun kutsal ışığını, altın bedeninin uğurlu işaretlerle kaplı güzel biçimli kısımlarını görünce çok mutlu oldu ve anne şefkatiyle, kalbinin eridiğini hissetti.

**durvā, dhānya, dila śirṣe, kaila bahu āśīṣe,  
chirajivī hao dui bhāi  
ḍakinī-śāñhinī haite, śaṅkā upajila chite,  
ḍare nāma thuila 'nimāi'**

(117) Yeni doğan çocuğun başının üzerine taze durva otu ve has pirinç koyarak Onu,

“Dilerim uzun yaşarsın,” diye kutsadı. Onu hayaletlerden ve büyücülerden korumak için Nimāi adını verdi.

**putramātā-snānadine, dila vastra vibhūṣaṇe,  
putra-saha miśrere sammāni’  
śachī-miśrera pūjā lañā, manete hariṣa hañā,  
ghare āilā sitā ṭhākuraṇī**

(118) Sītā Ṭhākuraṇī Onun doğum zamanında, ve doğduğu yerden Jagannāth Miśra’nın evine geri getirildiğinde, anneye ve çocuğa armağanlar verdi. Ardından Sītā Ṭhākuraṇī, anne Śacī Devī ve Jagannāth Miśra tarafından onurlandırıldıktan sonra, Shantipur’daki evine döndü.

**aiche śachī-jagannātha, putra pāñā lakṣmīnātha,  
pūrṇa haila sakala vāñchita  
dhana-dhānye bhare ghara, lokamānya kalevara,  
dine dine haya ānandita**

(119) Böylece Śachī Devī ve Jagannāth Miśra şans tanrıçasının eşi olan bir oğul sahibi olarak, bütün arzularını gerçekleştirdiler. Evleri her zaman zenginlik ve tahılla doluydu. Lord’un sevgili bedenine bakarken, günden güne mutlulukları arttı.

**miśra—vaiṣṇava, śānta, alampaṭa, śuddha, dānta,  
dhana-bhoge nāhi abhimāna  
putrera prabhāve yata, dhana āsi’ mile tata,  
viṣṇu-prīte dvije dena dāna**

(120) Jagannāth Miśra ideal bir Vaiṣṇav idi, Lord’un adanmış bir kuluydu. Huzurluydu, kendisini duyusal zevk konusunda dizginlerdi, saftı ve öz denetime sahipti. Bu nedenle maddesel bolluk edinme arzusu yoktu. Kutsal oğlunun etkisiyle gelen ne kadar para varsa, bağış olarak brāhmaṇlara ve Lord Viṣṇu’nun ibadetine verdi.

**lagna gaṇi’ harṣamati, nīlāmbara chakravartī  
gupte kichu kahila miśrere  
mahāpuruṣera chihna, lagne aṅge bhinna bhinna,  
dekhi,—ei tāribe saṁsāre**

(121) Nīlāmbar Chakravartī, çocuk Gaurahari için astrolojik haritayı hesapladıktan sonra, Jagannāth Miśra’ya gizlice çocuğun hem bedeninde hem de yıldız haritasında büyük bir şahsiyetin değişik uğurlu işaretlerinin hepsini gördüğünü söyledi. Gelecekte bu çocuğun tüm evreni kurtaracağını ifşa etti.

**aiche prabhu śachī-ghare, kṛpāya kaila vatāre  
yei ihā karaye śravaṇa  
gaura-prabhu dayāmaya, tāñre hayena sadaya,  
sei pāya tāñhāra charaṇa**

(122) Böylece Lord, nedensiz merhametiyle, Śachī Devī'nin evinde zuhurunu gerçekleştirdi. Doğumuyla ilgili bu öyküyü duyan kişiye karşı Lord, Gaurahari, çok merhametlidir ve o kişiye nilüfer ayaklarının sığınağını verir.

pāiyā mānuṣa janma, ye nā śune gaura-guṇa,  
heno janma tāra vyartha haila  
pāiyā amṛtadhunī, piye viṣa-garta-pāni  
janmiyā se kene nāhi maila

(123) Kim insan doğumu elde eder de Gaurahari'yi duyma fırsatına sahip olmazsa o kişi şanssızdır. Eğer bir kişi adanmış hizmet ırmağından nektar içmek yerine, maddesel mutluluğun zehirli kuyusundan içerse, hiç yaşamasa daha iyidir.

śrī-chaitanya-nityānanda, āchārya advaitachandra,  
svarūpa-rūpa-raghunāthadāsa  
inhā-sabāra śrī-charaṇa, śire vandi nija-dhana,  
janma-lilā gāila kṛṣṇadāsa

(124) Śrī Chaitanya Mahāprabhu'nun, Śrī Nityānanda Prabhu'nun, Āchārya Advaitachandra'nın, Śrī Svarūp Dāmodar'ın, Śrī Rūpa ve Śrī Raghunāth'ın ve Mahāprabhu'nun tüm adanmış kullarının nilüfer ayaklarını servetim olarak başımın üstüne alıp, ben, Kṛṣṇadās Lord'un zuhuruna övgüler söylerim.

